

Павлыш В.Н., Славинская Л.В., Винокурова В.В.
Донецкий национальный технический университет, Украина

Анализ современных требований к знанию английского языка специалистами в области экологии

В состоянии экологического кризиса при современных темпах роста населения и производства для того, чтобы антропогенное воздействие на биосферу не увеличивалось, нужно снизить среднюю глобальную нагрузку на окружающую среду, приходящуюся на единицу валового национального продукта, в несколько раз в течение ближайших десятилетий [1].

Для достижения устойчивого природопользования необходимы скоординированные усилия многих людей и организаций. Координация усилий достигается средствами управления. Под экологическим менеджментом подразумевается управление природопользованием, включая охрану окружающей среды. При этом рассматриваются как отношения между обществом и окружающей средой, так и отношения между людьми по поводу окружающей среды [1,2].

По уровню сложности управляющая система должна соответствовать объекту управления, то есть сложным природно-антропогенным системам, поэтому современная модель управления отличается тремя важными особенностями:

- 1) управление является многократно повторяющимся циклическим процессом (цикл Деминга), объединяющим планирование, осуществление планов, проверку результатов и ветвь обратной связи - корректировку планов в зависимости от достигаемых результатов;
- 2) процесс управления иерархичен, т.е. включает в себя несколько иерархических уровней, начиная с международного сотрудничества в сфере экологии и заканчивая отдельным предприятием и "экономическим человеком", хозяйственная деятельность которых и является изначальной

причиной экологических проблем разного масштаба и деградации окружающей среды на планете в целом;

- 3) в управлении участвуют заинтересованные стороны (включающие как тех, кто управляет на разных уровнях, так и тех, кем управляют), что позволяет обеспечить ему более широкую поддержку в обществе и достигнуть желаемых результатов.

В нашей стране традиционно управление природопользованием осуществляется "сверху", в основном на региональном уровне. На уровне же фирмы практически отсутствовали элементы саморегулирования, отвечающие внешним воздействиям и внутренним возможностям предприятия в деле увеличения экологической (а значит, и экономической) эффективности производства. Поэтому остро обозначилась проблема: как наладить цикл управления природопользованием и охраной окружающей среды, включающий механизм обратной связи, - в самом источнике экологических проблем, т.е. на уровне предприятия (фирмы). Именно это и является направлением деятельности экологического менеджмента.

На протяжении последнего десятилетия во многих странах мира бурно развиваются различные направления **экологического менеджмента**. В настоящее время к возможностям экологического менеджмента проявляет интерес все большее количество организаций. Предприятия и организации различных отраслей экономики внедряют системы экологического менеджмента. Потенциал снижения воздействия на окружающую среду посредством малозатратных технологий и организационных мер делает этот инструмент особенно актуальным [2,3].

В связи с вышеизложенным **важность глубокого изучения английского языка специалистами экологами** трудно переоценить.

Английский язык является одним из четырех основных официальных рабочих языков ИНФОТЕРРА, а также официальным языком ООН. **Знание его** необходимо для **поддержания связи** между НВЦ и НЕП/ИНФОТЕРРА, для

разработки соответствующей документации, участия в международных экологических конференциях, семинарах и съездах.

В экологическом менеджменте **базовой является система терминов на английском языке.** Формирующаяся на стыке большого числа дисциплин **экологическая терминология** допускает различные варианты и толкования одних и тех же понятий в зависимости от специализированной направленности материала.

Глобальное распространение терминов экологии в английской научно-технической терминологии подтверждает важность глубокого изучения специалистами экологами английского языка вообще и английской научной экологической терминологии в частности.

Различные переводы отдельных специальных терминов исторически имеют различный объем вплоть до полного несовпадения, поэтому важно знание первоисточника.

Определенные различия наблюдаются в британском (UK) и американском (US) вариантах английского языка. Так, в американском варианте обнаруживается тенденция к укорачиванию, объединению, упрощению слов (“waste water” “wastewater”, “palaeocology” “paleoecology”, “geo-ecology” “geoecology”, “labour labor” и т.д.). Некоторые слова меняют свое написание, например, “centre”(UK) “center”(US). Отдельные слова имеют специфический перевод на американский вариант английского, например, “бензин”-”petrol”; US - “gas”, ”gasoline”; “вагон”- carriage”, “coach”, “wagon”, “truck”; US - “car”. Тем не менее, это может оказаться существенным главным образом в деловой переписке и при составлении технических и рекламно-информационных материалов, адресованных непосредственно британской или американской аудитории. В других англоязычных странах, хотя и существуют собственные предпочтения, в принципе допустимы оба варианта английского. В то же время наметилась тенденция к предпочтительному использованию “упрощенных” американских вариантов.

Следует отметить, что, в частности, геоэкология переживает период бурного развития, и это отражается на быстром устаревании некоторых терминов и появлении новых. В то же время многие базовые термины являются общепринятыми и вряд ли изменятся в ближайшем будущем.

Любая терминология выполняет важную роль в научном познании, так как она является источником получения, накопления и хранения информации, а также средством передачи научно-технических знаний.

Стремительное развитие науки и техники конца XX и начала XXI столетия вызвало нарушение экологического равновесия, естественных явлений и процессов в атмосфере нашей планеты, сделало загрязнение окружающей среды глобальной проблемой. Это привело к тому, что **появились новые слова и термины**, обозначающие эти процессы и средства борьбы с ними. В связи с этим в настоящее время можно говорить о функционировании **подъязыка экологии**.

Терминосистема экологии определяется структурой этой научной дисциплины, т.к. терминологические аспекты экологии связаны с определением предмета, проблем, методов и продуктов экологии, а формирование терминологии исследуемой области знания зависит от развития, расширения, совершенствования теоретической и практической деятельности в области экологии и смежных наук.

Экология, возникшая на базе существующих наук (биологии, медицины, географии, химии и др.), использует методы этих наук и широко заимствует термины данных наук, иногда изменяя их значение. Параллельно, **в экологической деятельности создаются и собственные термины**. В своей совокупности они и составляют **достаточно разработанную терминологию экологии**.

Терминосистема экологии определяется структурой этой научной дисциплины, т.к. терминологические аспекты экологии связаны с определением предмета, проблем, методов и продуктов экологии, а формирование

терминологии экологии зависит от развития, расширения, совершенствования теоретической и практической деятельности в области экологии и смежных наук. Как и системы любого типа, терминосистемы могут изучаться системными методами. Рассмотрение **терминосистемы экологии** с точки зрения общей теории систем позволяет отнести ее к естественно-искусственной, открытой, динамической (развивающейся) системе. Применение системного подхода способствует процессу упорядочения терминов во многих разделах терминологии экологии. Связи экологии и терминоведения в теоретическом плане очень слабо изучены. В связи с этим могут быть интересны материалы научных исследований в этой области. Например, Т.А. Алесенко рассматривала особенности формирования современных межотраслевых терминологий на материале терминологии экологии воды в английском и русском языках. В своей работе автор выработал методические принципы и приемы построения лексического аппарата новой предметной области, которые должны способствовать дальнейшему развитию теоретических основ экологической науки. На основе сопоставительного изучения терминологии данного раздела науки в двух языках делается вывод о том, что одной из важнейших черт новейших терминосистем является их междисциплинарный характер и разрабатываются приемы их изучения.

Н.Н. Сперанская анализировала системные отношения лесохозяйственной терминологии и систематизировала данную терминологию на логико-семантическом уровне. Автор пришел к выводу, что лесохозяйственной терминология представляет собой гетерогенную систему, в которой связи и отношения определяются в значительной степени экстралингвистическими факторами: специалисты по лесному хозяйству рассматривают лес как сложное природное явление. Кроме того, лесохозяйственная терминология имеет и свою внутреннюю организацию.

Система терминов неразрывно связана со знаниями, с различными науками, с их непрерывным развитием. В настоящее время

экстралингвистическая природа терминов сомнений не вызывает. По мнению Л.Б. Ткачёвой, лишь обращение к самой науке и технике, соотнесение фактов лингвистических с фактами научно-техническими, изучение причинных связей между социально-экономическими и языковыми явлениями позволяет дать исчерпывающее объяснение многим лингвистическим процессам, имеющим место в терминологии.

Очевидно, что формирующаяся на стыке большого числа дисциплин **экологическая терминология допускает различные варианты и толкования одних и тех же понятий** в зависимости от специализированной направленности материала. Поэтому в каждом конкретном случае необходимо учитывать контекст, отдавая предпочтение административным, юридическим, экономическим, техническим, медицинским, геологическим, химическим, биологическим, медицинским или иным терминам, **причем базовой системой терминов является английская (американская).**

Вывод. Для будущих специалистов - экологов принципиально важным является приобретение компетенции в правильном, точном переводе научных и технических публикаций на иностранных языках, в особенности **английской и американской научно-технической литературы, в связи с чем необходимость углубленного изучения английского языка специалистами в области экологии является обоснованной и весьма актуальной.**

Литература:

1. Мозолева Е.Г. Экология, мониторинг и рациональное природопользование. М.: МГУЛ, 2002.
2. Гирус Э.В., Новоселов Н.А. Экология и экономика природопользования. М.: Единство. -2002
3. Колбасов О.С. Международно-правовая охрана окружающей среды. – М., 1982.